



## தமிழ்மணம் சர்வதேசத் தமிழ் ஆய்விதழ்

Peer-Reviewed | Open Access | Crossref DOI & Global  
Indexing | Google Scholar Impact Factor | Multidisciplinary



Article DOI: <https://doi.org/10.63300/tm12012026.19>

# The Perspective Presented by Ku. Pa. Ra.'s 'KaamuvinKathai': Socio-Psychological Values Regarding Women with Disabilities

S. Karthik Raja<sup>1\*</sup>, Dr. P. Thirugnanasammandam<sup>2</sup>,

<sup>1</sup>Ph.D. Research Scholar, Research Centre of Tamil,

MannarThirumalai Naicker College (Autonomous), Madurai - 625 004.

<sup>2</sup>Research Supervisor and Assistant Professor, Research Centre of Tamil,

MannarThirumalai Naicker College (Autonomous), Madurai - 625 004.

Email: [thirugnanasammandamp@mannarcollege.ac.in](mailto:thirugnanasammandamp@mannarcollege.ac.in)

\*Correspondence: [skr26pvm@gmail.com](mailto:skr26pvm@gmail.com),

**Article Info:** Received on 27-May-2026, Revised on 29-May-2026, Accepted on 09-June-2026.

### ABSTRACT

This article provides a detailed analysis of the perspective presented in the short story 'Kaamuvin Kathai' by Ku. Pa. Rajagopalan, a pioneering literary figure who contributed significantly to the development of modern Tamil literature, through the lens of Disability Studies. The article examines the scientific reasons for the protagonist's disability, as well as the character descriptions that align with traditional portrayals. Furthermore, it highlights the subtle documentation of the heightened sensory perceptions and inherent limitations characteristic of visually impaired individuals. It also explores the logical, philosophical perspective presented by the author—that blindness is not a deficiency. Additionally, by comparing the work with the writings of other authors with disabilities, such as R. Chudamani, the article evaluates the socio-psychological values faced by Tamil women with disabilities. Finally, it discusses the computational linguistics aspect of converting the story from its original 'Bamini' font encoding to Unicode.

**Keywords:** Disability Studies, Ku. Pa. Rajagopalan, KaamuvinKathai, Blindness, Aesthetic Logic, R. Chudamani, Bamini Keyboard, Tamil Unicode.



Copyright © 2024 by the author(s). Published by Department of Library, Nallamuthu Gounder Mahalingam College, Pollachi. This is an open access article under the Creative Commons Attribution (CC BY) license <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>.



## கு.ப.ராவின் 'காமுவின் கதை' முன்வைக்கும் பார்வை மாற்றுத் திறனாளிப் பெண்கள் குறித்த சமூக - உளவியல் விழுமியங்கள்

<sup>1</sup>ச. கார்த்திக்ராஜா,

முனைவர் பட்ட ஆய்வாளர், தமிழ் உயராய்வு மையம், மன்னர் திருமலை நாயக்கர் கல்லூரி (தன்னாட்சி), மதுரை - 625 004.

<sup>2</sup>முதுமுனைவர் ப. திருஞானசம்பந்தம்,

நெறியாளர் மற்றும் உதவிப் பேராசிரியர், தமிழ் உயராய்வு மையம், மன்னர் திருமலை நாயக்கர் கல்லூரி (தன்னாட்சி), மதுரை - 625 004,

### ஆய்வுச் சுருக்கம் (Abstract)

தமிழின் நவீன இலக்கிய வளர்ச்சிக்குப் பங்காற்றிய எழுத்தாளுமைகளுள் முன்னோடியாகக் கருதப்படுபவர் கு.ப.ராஜகோபாலன். இவரின் 'காமுவின் கதை' என்னும் சிறுகதை முன்வைக்கும் பார்வை மாற்றுத் திறனாளியை, மாற்றுத் திறனாளி இலக்கிய அணுகுமுறையின் (Disability Studies) அடிப்படையில் இக்கட்டுரை விரிவாகப் பகுப்பாய்வு செய்கிறது. கதை மாந்தருக்கு ஏற்படும் மாற்றுத்திறன் நிலைக்கான அறிவியல் பூர்வமான காரணங்களையும், மரபின் தொடர்ச்சியாக அமையும் உருவ வர்ணனைகளையும் இக்கட்டுரை விவாதிக்கிறது.<sup>1</sup> மேலும், பார்வையற்றோருக்கே உரிய கூர்மையான புலன் இயல்புகளும், இயலாமைகளும் நுட்பமாகப் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ள இடங்களையும், 'பார்வையின்மை என்பது ஒரு குறையல்ல' என்று ஆசிரியர் முன்வைக்கும் தர்க்க ரீதியான வேதாந்தப் பார்வையையும் இக்கட்டுரை வெளிக்கொணர்கிறது. இவற்றுடன், ஆர்.சூடாமணி போன்ற மாற்றுத் திறனாளிப் படைப்பாளிகளின் படைப்புகளோடு ஒப்பிட்டு, தமிழ் மாற்றுத் திறனாளிப் பெண்கள் எதிர்கொள்ளும் சமூக-உளவியல் விழுமியங்களை மதிப்பிடுகிறது. இவற்றோடு, இக்கதையின் மூலப் பிரதியான பாமினி (Bamini) குறியீட்டு முறையிலிருந்து யூனிகோடுக்கு (Unicode) மாறும் கணினித் தமிழ் நுட்பத்தையும் இக்கட்டுரை விவாதிக்கிறது.

### கலைச் சொற்கள் (Keywords)

மாற்றுத் திறனாளி இலக்கியம், கு.ப.ராஜகோபாலன், காமுவின் கதை, பார்வையின்மை, அழகியல் தர்க்கம், ஆர். சூடாமணி, பாமினி விசைப்பலகை, தமிழ் யூனிகோடு.

### 1.0 முன்னுரை (Introduction)

தமிழ்ச் சிறுகதை வளர்ச்சிக்கு முக்கியப் பங்காற்றிய முன்னோடிகளில் முதன்மையானவராகத் தமிழ் இலக்கிய விமர்சகர்களால் அறியப்படுபவர் கு.ப.ராஜகோபாலன் (கு.ப.ரா.) ஆவார்.<sup>1</sup> ஆண்-பெண் உறவுமுறைகளில் மறைமுகமாகவும் நேரடியாகவும் எழும் சிக்கல்களையும், நடைமுறை வாழ்வில் பெண்மைக்கு இயற்கை தந்துள்ள நிறைகுறைகளையும் தம் படைப்பில் கலா நேர்த்தியோடு வெளிப்படுத்தியவர் கு.ப.ரா.<sup>2</sup> அவரது தொண்ணூற்றாறு சிறுகதைகளில் ஒன்றான 'காமுவின் கதை'

(19.08.1934 அன்று 'மணிக்கொடி' இதழில் வெளியானது) என்னும் சிறுகதை, தமிழ்மாற்றுத் திறனாளி இலக்கிய வரலாற்றில் ஒரு முக்கிய மைல்கல்லாகும்.<sup>1</sup>

பெண்ணின் அக அழகையும் அவளது சொல்ல முடியாத ஆழமான உணர்வுகளையும் மிக நுட்பமாக விவரிப்பதில் நிகரற்றவரான கு.ப.ரா., இக்கதையின் மூலம் அம்மை நோயினால் பார்வை இழந்த 'மோஹம்' என்ற கதா பாத்திரத்தின் வாழ்வியலை வடித்தெடுத்துள்ளார்.<sup>1</sup> இக்கட்டுரையானது மோஹத்தின் மாற்றுத்திறன் பின்னணி, பார்வையற்றோரின் தனித்துவமான உளவியல் இயல்புகள், சமூகம் அவர்களைப் பார்க்கும் முறை மற்றும் பார்வையற்ற நிலை குறித்த ஆசிரியரின் முற்போக்கான தத்துவப் பார்வை ஆகியவற்றை விரிவாகப் பகுப்பாய்வு செய்கிறது.<sup>1</sup>

## 2.0 மாற்றுத் திறனாளிகள் இலக்கியம் : கோட்பாட்டுப் பின்னணி (Theoretical Framework of Disability Literature)

அண்மைக் கால தமிழ்ச் சூழலில் சிறுகதை இலக்கியம் பல்வேறு சமூகத் தளங்களை நோக்கித் துரிதமாக வளர்ந்து வந்துள்ளது.<sup>1</sup> நீர்த்துப் போன அரசு குலம், ஜமீன்தார்கள், இடம் பெயர்ந்தோர்கள், புலம்பெயர்ந்தோர்கள், இனக்குழு, மதம், மொழி, வகுப்புவாதம், வட்டார வழக்கு, பாலினம் மற்றும் பெண்ணினம் போன்ற பல்வேறு உள்ளடக்கங்களைக் கடந்து, தற்காலத்தில் உடல் உறுப்புகளில் குறைபாடுடைய மாற்றுத் திறனாளிகளைக் கதை மாந்தர்களாகக் கொண்டு புனைவிலக்கியம் படைக்கும் போக்கு தமிழ்ச் சூழலில் தோன்றிப் பரவி வருகிறது. இத்தகைய தன்மையில் படைக்கப்படும் இலக்கியங்கள் 'மாற்றுத் திறனாளி இலக்கியங்கள்' (Disability Literature) என்று அழைக்கப்படுகின்றன.

இலக்கியப் படைப்புகளை உருவாக்கும் ஆசிரியரின் உடல் நிலையைக் கருத்தில் கொண்டு இவ்விலக்கியங்களை இரு நிலைகளாக வகைப்படுத்தலாம்:

1. மாற்றுத் திறனாளியாக இருந்து கொண்டு தன்சுய அனுபவம் மற்றும் அவை நிலைகள் குறித்து எழுதுவது.
2. மாற்றுத் திறனாளி அல்லாதோர் பிற மாற்றுத் திறனாளிகளின் வாழ்வியலை உற்று நோக்கிப் பரிவுடனும் தர்க்கத்துடனும் எழுதுவது.<sup>1</sup>

## 3.0 மாற்றுத் திறனாளியாக இருந்து கொண்டு தன்நிலை குறித்து எழுதுவது (First-Person Experiential Literature)

தமிழ் இலக்கிய உலகில் கு.ப.ரா. அவர்கள் மாற்றுத் திறனாளியாகத் தன் சொந்த வாழ்க்கையில் பெற்ற கசப்பான அனுபவங்களே அவரது எழுத்தின் ஆழத்திற்கு முக்கியக் காரணமாகும்.<sup>1</sup> அவர் தனது முப்பத்திரண்டாவது வயதில் 'காட்ராக்ட்' (Cataract) என்னும் கண்புரை நோயால் பாதிக்கப்பட்டு, மூன்று ஆண்டுகள் முற்றிலும் பார்வையின்றி வாழ்ந்தார்.<sup>1</sup> இச்செய்தியைப் பலரும் அறியார்.<sup>1</sup> இச்செய்தியை இந்திய இலக்கியச் சிற்பிகள் வரிசையில் கு.ப.ராவைக் குறித்துப் புத்தகம் எழுதிய இரா.மோகன் அவர்கள் பின்வருமாறு பதிவு செய்கிறார்:

'முப்பதிரண்டாம் வயதில் காட்ராக்ட் என்னும் நோயால் கு.ப.ராவின் கண்பார்வை

பாதிக்கப்பட்டது" <sup>1</sup>

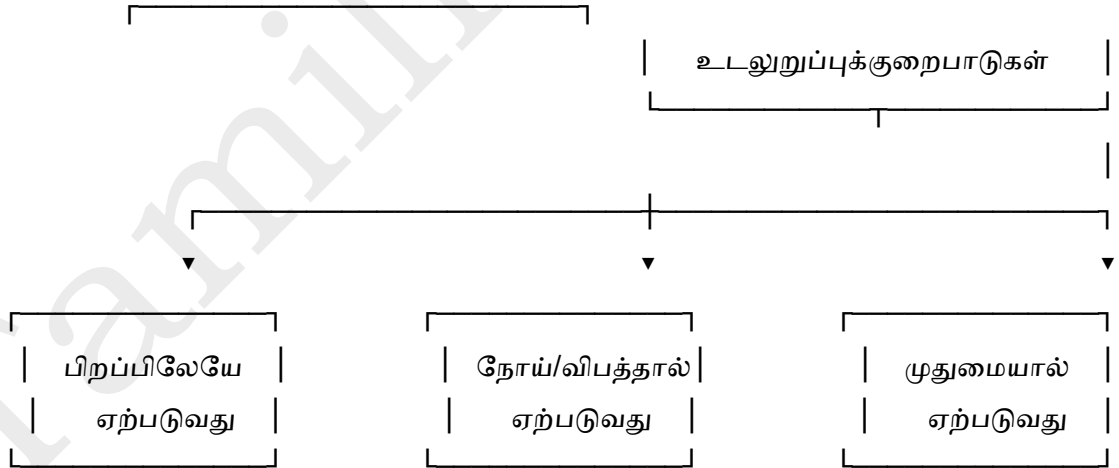
'மூன்று ஆண்டுகளுக்குப் பிறகு டாக்டர் ஆர்.மகாலிங்கம் அளித்த சிகிச்சையின் பயனாய் கு.ப.ராவுக்கு மீண்டும் கண்பார்வை கிடைத்தது"<sup>2</sup>

இவர் கண்பார்வை இழந்து இருண்ட உலகத்தில் வாழ்ந்து வந்த அந்த மூன்று ஆண்டுகால இடைவெளியில்தான், நாம் ஆய்வுக்கு எடுத்துக்கொண்ட 'காமுவின் கதை' என்னும் இச்சிறுகதை உருவானது.<sup>1</sup> எனவே, இக்கதையில் இடம்பெறும் பார்வையற்ற மோஹத்தின் புலன்சார்ந்த அனுபவங்கள் யாவும் ஆசிரியரின் சொந்த அனுபவங்களின் நேரடிப் பிரதிபலிப்பாகும்.<sup>1</sup>

இதே போன்று தமிழ்ப் புனைகதை உலகில் மாற்றுத் திறனாளியாக இருந்து கொண்டு சாதனை படைத்த மற்றொரு ஆளுமை ஆர்.சூடாமணி (1931-2010) ஆவார்.<sup>4</sup> அவர் தனது நான்கு வயதில் அம்மை நோயால் பாதிக்கப்பட்டு, முறையான பள்ளிப் படிப்பைப் பெற இயலாமல், வீட்டின் எல்லையிலேயே முடங்கி வாழ நேர்ந்தது.<sup>4</sup> எனினும், தனது சுய முயற்சியால் இலக்கியம் பயின்று, 'காவிரி' (1957) என்ற தனது முதல் சிறுகதையின் மூலம் சிறந்த படைப்பாளியாக உருவெடுத்தார்.<sup>4</sup> கு.ப.ரா.வைப் போன்றே ஆர்.சூடாமணியும் மாற்றுத் திறனாளிகளின் உளவியலை எவ்விதப் போலிப் பரிதாபமுமின்றி எதார்த்தமாக வடித்தெடுத்த முன்னோடியாவார்.<sup>1</sup>

#### 4.0 உடலுறுப்புக் குறைபாடு ஏற்படுவதற்கான காரணங்களும் வகைப்பாடும் (Causes and Classification of Physical Disabilities)

உடல் உறுப்புக் குறைபாடு என்பது பல்வேறு சமூக மற்றும் மருத்துவக் காரணங்களால் ஏற்படுகிறது.<sup>1</sup> அவற்றை நாம் பொதுவாக மூன்று நிலைகளாக வகைப்படுத்திக் கொள்ளலாம்<sup>1</sup>:



நாம் ஆய்வுக்கு எடுத்துக் கொண்ட இச்சிறுகதையானது இரண்டாவது வகைமையாகிய நோய் மற்றும் விபத்தினால் ஏற்படும் மாற்றுத்திறன் சார்ந்தது.<sup>1</sup> மோஹம் பிறவிக்குருடு அல்லள்; மாறாக அவளது ஐந்து வயதில் ஏற்பட்ட அம்மை நோயின் தாக்கத்தினாலேயே அவளது கண் பார்வை பறிபோனது.<sup>1</sup> இதனை ஆசிரியர் பின்வருமாறு குறிப்பிடுகிறார்:

'மோஹம் பிறவிக் குருடு அல்ல. ஐந்தாவது வயதில் அம்மை போட்டிருந்ததில் உடம்பில் ஒரு தழும்பு

கூட இல்லை. கண்களில் மட்டும் பூவிழுந்து பார்வை போய்விட்டது." <sup>3</sup>

இப்பதிவு, மாற்றுத் திறனை ஏதோவொரு பூர்வ ஜென்ம வினையாகக் கருதாமல், அறிவியல் அடிப்படையிலான மருத்துவக் காரணமாகப் பார்க்கும் நவீனப் பார்வையை வாசகர்களுக்குக் கற்பிக்கிறது.<sup>1</sup>

## 5.0 மோஹம் குறித்த உருவ வர்ணனையும் மரபுவழி அழகியலும் (Aesthetic Description of Moham)

தமிழ் இலக்கிய மரபில் பெண்களின் உடல் உறுப்புகளை வர்ணிக்கும்போது பல்வேறு உவமைகளைக் கையாளுவது வழக்கம்.<sup>1</sup> கு.ப.ரா. அவர்கள் மோஹத்தின் பேரழகை மரபான அழகியல் கூறுகளின் வழியாக வர்ணிக்கும் அதேவேளையில், அவளது பார்வையற்ற நிலையை மிகக் கொடூரமான எதார்த்தத்துடன் ஒப்பிட்டுக் காட்டுகிறார்.<sup>1</sup> அவளது உருவ வர்ணனை பின்வருமாறு அமையப் பெற்றுள்ளது:

'சர்வாங்க சுந்தரியென்றால் அவளுக்குத்தான் தகும். பிறந்த மேனியைக் குற்றம் குறைவற்றவள். உருண்டு திரண்டு கை, கால்கள். வாளிப்பான உடல். யானைத் தந்தம் போன்றரங்கு, பெருந்தன்மை பொருந்திய முகம். கைதேர்ந்த சிற்பி செதுக்கினார் போன்ற நாசி, நெற்றி, உதடுகள், மோவாய், காக்கைச் சிறகு போன்ற புருவங்கள், சர்ப்பம் போன்ற பின்னல் கண்கள் மட்டும் கருவிழிகள் அற்ற இரண்டு கண்ணீர் ஊற்றுக்கள்!" <sup>4</sup>

இங்கு 'யானைத் தந்தம் போன்ற அங்கு' (யானைத் தந்தம் போன்ற மார்பகம் / உடல் வலிமை) என்னும் மரபான உவமை பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது.<sup>1</sup> பக்தி இலக்கியமான திருப்புகழில் கூட, பெண்களின் மார்பகங்களுக்கு 'யானைத் தந்தம் போன்ற ஆடையால் மூடியதனங்கள்' என்ற உவமை கையாளப்பட்டுள்ளது.<sup>5</sup> இத்தகைய பேரழகு வாய்ந்த உடலமைப்பைக் கொண்ட மோஹத்திற்கு, அவளது முகத்தின் முதன்மையான உறுப்பாகிய கண்கள் மட்டும் 'கருவிழிகளற்ற இரண்டு கண்ணீர் ஊற்றுகளாக' அமைந்தது அவளது மாற்றுத்திறன் அழகியலின் முரணைக் காட்டுகிறது.<sup>6</sup>

## 6.0 பார்வையற்றோரின் தனித்துவமான இயல்புகளும் புலன் மாற்றங்களும் (Sensory Compensation of the Visually Impaired)

பார்வையற்றோரின் உலகம் என்பது இருள் நிறைந்தது என்று சாதாரணமாக எண்ணுபவர்களின் பார்வை மிகவும் குறுகியதாகும்.<sup>1</sup> அவர்களின் உலகம் நம்மைவிடவும் பரந்தது மற்றும் தெளிவானது.<sup>1</sup> பார்வையற்றவர்களுக்குக் காதுகளும், தொடு உணர்வும், வாசனையும் தான் கண்கள்.<sup>1</sup> ஒலியை அவர்கள் ஒளியாக மாற்றிக் கொள்கிறார்கள்.<sup>1</sup> இத்தகைய மாற்றுப்புலன் ஆற்றலை மோஹத்தின் வழியாகக் கு.ப.ரா. பின்வருமாறு துல்லியமாகப் பதிவு செய்கிறார்:

'காலடில் சப்தத்திலிருந்து இன்னாரென்று அறிவாள். காற்றின் சலனத்திலிருந்தே போவதையும், வருவதையும் அறிவாள். மனித வாடையை மோப்பம்போல கண்டு கொள்வாள். முகத்தைப் பார்க்க முடியாததாலோ மனத்தை அறிந்துவிடும் மாயாவிடாக இருந்தாள்? முள்ளம் பன்றியின் சிலிர்த்த முட்கள்போல அவளுடைய புலன்கள் எப்போதும் கண்ணும் கருத்துமாயிருந்தன போலும்! ஒருதரம்

எதையாவது கேட்டால் பிறகு மறக்கமாட்டாள். ஒரு தடவை ஒன்றை உணர்ந்துவிட்டாலும் பிறகு அதை மறக்கமாட்டாள்." <sup>7</sup>

முள்ளம் பன்றியின் சிலிர்த்த முட்களைப் போல அவளது புலன்கள் எப்போதும் விழிப்புடன் செயல்படுவது, இயற்கையானது மனிதனுக்கு ஒரு வழியை அடைக்கும் போது மற்றொரு வழியை அசாத்தியமான முறையில் திறந்துவிடுகிறது என்பதை நிரூபிக்கிறது.<sup>1</sup>

### 7.0 சமூகச் சார்பும் உளவியல் ரீதியான இயலாமைகளும் (Social Dependence and Psychological Vulnerability)

மாற்றுத் திறனாளிகள் தங்களின் அன்றாட வேலைகளைத் தாங்களாகவே செய்யப்பழகிக் கொண்டாலும், சில இக்கட்டான சூழல்களில் தங்களைப் பெற்றவர்களையும், தங்களை ஆதரிக்கும் குடும்பத்தாரையும் சார்ந்து வாழ வேண்டியுள்ளது.<sup>1</sup> இந்தச் சமூகச்சார்பு நிலை அவர்களை மனதளவில் பாதித்து, 'நாம் பிறருக்குப் பாரமாக இருக்கிறோமே' என்ற குற்ற உணர்வை (Guilt Complex) ஏற்படுத்துகிறது.<sup>1</sup> இத்தகையதொரு ஆழமான உளவியல் போராட்டத்தை ஹோமத்தின் உரையாடல் காட்டுகிறது<sup>1</sup>:

'ஆமாம் அவர் கஷ்டப்படறதைக் கேட்டா எனக்கு அழலாம் போலே இருக்கு என்னாலே தானே எல்லாம்? என்ன செய்வது" <sup>8</sup>

'நான் இல்லாவிட்டா அவாளுக்குக்கவளே இல்லையேளா? நான் செத்துப் போட்டாத் தேவல்லே!" <sup>9</sup>

தன்தாய், தந்தையரின் மறைவிற்குப் பிறகு தன்னை வளர்த்து ஆளாக்கிய அத்தை மற்றும் மாமாவிருத்தான் ஒருபாரமாக மாறிவிட்டோமோ என்ற அவளது இயலாமையின் வெளிப்பாடே இதுவாகும்.<sup>1</sup> மேலும், எவ்வித எதிர்பார்ப்புமின்றித் தன்னை மணந்து கொண்ட கணவனின் முகத்தைக் கூடத் தன் வாழ்நாளில் ஒருமுறையேனும் பார்க்க முடியவில்லையே என்ற அவளது ஏக்கம் பின்வருமாறு வெளிப்படுகிறது<sup>1</sup>:

'என்னா குறையா?..... அநாதையான என் கையைப் பிடித்து என் அத்தானை இந்தக் கண் குளிரப் பார்க்கக் கொடுத்து வைக்கவில்லையே? என்று சொல்லி அவன் தோளில் முகத்தைப் புதைத்துக் கொண்டு அழுகிறாள்." <sup>10</sup>

### 8.0 பார்வையின்மை குறித்த வேதாந்தப் பார்வையும் தர்க்கமும் (Philosophical Arguments on Blindness)

கதையின் இறுதியில், காழுவின் கணவனான நடேசன் மூலமாகப் பார்வையின்மை குறித்த ஒரு முற்போக்கான, வேதாந்தத் தர்க்கத்தை ஆசிரியர் முன்வைக்கிறார்.<sup>1</sup> பார்வையற்ற நிலை என்பது ஒரு குறையல்ல; மாறாக அது புற உலகக் குழப்பங்களிலிருந்து விடுபட்ட ஒரு பேரமைதிநிலை என்று அவர் வாதிடுகிறார்<sup>1</sup>:

'காழ்! ரமணி சொல்வது சரி. 'இவ்வைம்புலன்களின் ஓட்டமில்லாத நிலைதான் ஆனந்தம்| என்று வேதாந்திகள் சொல்லுவது சரியானால் அவற்றின் ஒன்றற்ற நிலையும் நல்லதுதானே! சப்தமும் ஒளியும் - இரண்டு புலன்கள், அல்லவா? குன்றிய இரவு, பகலை விட எவ்வளவு அமைதியுள்ளதாக

இருக்கிறது! உன் குருட்டுமையல், மூச்சைப்போல; என்னுள் ஓடி உயிர் கொடுக்கிறது. காழு!  
உலகத்தில் கண் வைக்கிற தென்கிறார்களே, அதென்ன? மனிதனின் கண்பட்டதெல்லாம் கரிதான்.  
சிவபிரானின் மூன்றாவது கண்போல, அந்தக் கண்ணில்லாதது குறையல்ல - பிறருக்கு" <sup>11</sup>

இத்தர்க்கம், மாற்றுத் திறனாளிகளைப் பரிதாபத்திற்குரிய பொருளாகப் பார்க்காமல், அவர்களின்  
மாற்று நிலையைத் தத்துவார்த்த ரீதியாக ஏற்கும் பெரும் பக்குவத்தை வெளிப்படுத்துகிறது.<sup>1</sup>

### 9.0 தமிழ்ப் படைப்புகளில் மாற்றுத் திறன் சித்தரிப்புகள்: ஓர் ஒப்பீட்டு நோக்கு (Comparative Study of Disability in Tamil Literature)

தமிழ் இலக்கியச் சூழலில் மாற்றுத் திறனை மையமாகக் கொண்டு எழுதப்பட்ட பல்வேறு  
படைப்புகளோடு ஒப்பிடும்போது, கு.ப.ரா.வின் பார்வை மிகவும் தனித்துவமானது.<sup>1</sup>  
தி.ஜா.ரங்கநாதனின் 'நொண்டிக்கிளி' சிறுகதையில், கால் ஊனமுற்ற பெண் என்பதால் திருமண  
உறவில் நிராகரிக்கப்படும் பெண்ணின் வலியும், அதன் பின்னர் அவள் எடுக்கும் வீரமான முடிவும்  
சித்தரிக்கப்படுகிறது.<sup>2</sup> ஆனால், 'காழுவின் கதை'யில் மோஹம் குடும்பத்தாராலும் கணவனாலும்  
முழுமையாக ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டு, அவளது அகப் போராட்டங்கள் மட்டுமே  
முதன்மைப்படுத்தப்படுகின்றன.<sup>1</sup> சிங்கப்பூர் எழுத்தாளர் மா.இளங்கண்ணனின் 'இலட்சியங்களின்  
ஊனங்கள்' சிறுகதையோ, போர்க் காலத்தில் கால்களை இழந்த மனிதர்களின் சிதைந்துபோன  
தாய்நாட்டுப் பயணக் கனவுகளைப் பேசுகிறது.<sup>6</sup>

படைப்பு மற்றும் ஆசிரியர் (Work & Author)	மாற்றுத் திறன் வகைமை (Type of Disability)	முதன்மைத்தீம் (Core Theme)	சமூக விழுமியம் (Social Value)
காழுவின் கதை (கு.ப.ரா.) <sup>1</sup>	பார்வையின்மை (Visual Impairment) <sup>1</sup>	அக உளவியல் போராட்டமும் வேதாந்த ஏற்பும் <sup>1</sup>	மாற்றுத் திறனைக் குறையாகப் பார்க்காமல் இயல்பாக ஏற்கும் தர்க்கம். <sup>1</sup>
நொண்டிக்கிளி (தி. ஜா.ரங்கராஜன்) <sup>2</sup>	கால்ஊனம் (Mobility Impairment) <sup>2</sup>	சமூகப் புறக் கணிப்பும் பெண்ணின் சுய மரியாதையும் <sup>2</sup>	திருமணச் சந்தையில் உடல்நலம் சார்ந்த பாகுபாடுகளைக் களைதல். <sup>2</sup>

இலட்சியங்களின் ஊனங்கள் (மா. இளங்கண்ணன்) <sup>6</sup>	போர்க்காலஉறுப்பிழப்பு (Amputation) <sup>6</sup>	புலம்பெயர் வாழ்வின் அவலமும் சிதைந்த கனவுகளும் <sup>6</sup>	வரலாற்றுப் போரினால் மாற்றுத் திறனாளிகளாக மாறும் எளிய மனிதர்களின் அவலம். <sup>6</sup>
--	--	--	--

### 10.0 பாமினி தட்டச்சு முறையும் தமிழ் மின்-இலக்கியப் பாதுகாப்பும் (Technical Transition: Bamini to Unicode)

இக்கட்டுரையின் ஆய்வுப் பொருளான கு.ப.ராவின் 'காமுவின் கதை' குறித்த மூல ஆவணங்கள் யாவும் கணினித் தமிழின் தொடக்ககாலக் குறியீட்டு முறையான பாமினி (Bamini) எழுத்துருவிலேயே (Font Encoding) பாதுகாக்கப்பட்டிருந்தன.<sup>1</sup> இலங்கையில் பரவலாகப் பயன்படுத்தப்பட்ட பழைய தமிழ் தட்டச்சுப் பொறிகளின் விசைப் பலகை அமைப்பை அடிப்படையாகக் கொண்டது பாமினி விசைப்பலகை (Bamini Keyboard Layout) ஆகும்.<sup>7</sup>

பாமினி குறியீட்டு முறையில் ஆங்கில எழுத்துக்கள் தமிழ்எழுத்துக்களாகத் திரையில் மாற்றப்படுகின்றன.<sup>7</sup> உதாரணமாக, ஆங்கிலத்தில் ngh என்று தட்டச்சு செய்தால் பாமினி எழுத்துருவில் பொ என்று தோன்றும்.<sup>3</sup> இம்முறையானது தமிழ் எழுத்து அங்கீகார (OCR - Optical Character Recognition) தொழில் நுட்பங்களில் முப்பரிமாண மேட்ரிக்ஸ் மற்றும் வார்ப்புருப் பொருத்தம் (Template Matching Method) மூலம் பகுப்பாய்வு செய்யப்படுகிறது.<sup>3</sup>

வார்ப்புருப் பொருத்தத்தின் போது உள்ளீடு படிமத்திற்கும் (Input Image Matrix) கணினியில் சேமிக்கப்பட்டுள்ள வார்ப்புருவிற்கும் (Template) இடையிலான ஒப்புமைக் குணகம் (Correlation Coefficient) பின்வரும்கணிதச்சமன்பாட்டின்மூலம் கணக்கிடப்படுகிறது:

$$R(x, y) = \frac{\sum_i \sum_j (I(x+i, y+j) - \bar{I})(T(i, j) - \bar{T})}{\sqrt{\sum_i \sum_j (I(x+i, y+j) - \bar{I})^2 \sum_i \sum_j (T(i, j) - \bar{T})^2}}$$

இங்கு  $I(x, y)$  என்பது உள்ளீடுபடிமத்தின் பிக்சல் மதிப்புகளையும்,

$T(i, j)$

என்பது கணினியில் ஏற்கனவே உள்ளீடு செய்யப்பட்டுள்ள பாமினி வார்ப்புருவின் பிக்சல் மதிப்புகளையும் குறிக்கும்.<sup>3</sup>

இருப்பினும், பாமினி போன்ற மரபுக் குறியீட்டு முறைகள் (Legacy Encodings) இணையத்தேடு பொறிகளுக்கும் (Google Search) தரவுத்தளங்களுக்கும் (Databases) உகந்ததாக இல்லை.<sup>7</sup> எனவே தான் நவீனத்தமிழ் மின்-இலக்கியக் காப்பகங்கள் யாவும் பாமினியிலிருந்து யூனிகோடு (Unicode) மாற்றிகளின் உதவியோடு தரவுகளைத் தரம் உயர்த்துகின்றன.<sup>7</sup> இத்தொழில்

நுட்பப் புரிதல், கு.ப.ராவின் நூற்றாண்டு காலப்படைப்புகள் எவ்வாறு மின்னணு வடிவில் பாதுகாக்கப்பட்டன என்பதை நமக்கு விளக்குகிறது.<sup>1</sup>

### 11.0 முடிவுரை (Conclusion)

கு.ப. ராஜகோபாலன் அவர்களின் 'காமுவின்கதை' தமிழ் மாற்றுத் திறனாளிப் பெண்கள் குறித்த மிக உன்னதமானதொரு சமூக-உளவியல் பார்வையை முன்வைக்கிறது.<sup>1</sup> மாற்றுத் திறன் என்பது பாவ புண்ணியங்களின் பலனல்ல; அது உடலுக்கு ஏற்படும் ஒரு தற்காலிக அல்லது நிரந்தரமான இயற்கை மாற்றம் என்பதை அறிவியல் பின்னணியோடு இக்கதை தெளிவுபடுத்துகிறது.<sup>1</sup>

பார்வையற்ற மோஹத்தின் தனித்துவமான கூர்மதி வாய்ந்த புலன் இயல்புகளையும், அவளது குடும்பச் சார்பினால் எழும் ஆழமான குற்ற உணர்வையும் விவரிப்பதன் மூலம், மாற்றுத் திறனாளிகளின் அடியாழத்து மனநிலையை வாசகர்களுக்கு உணர்த்தியுள்ளார் கு.ப.ரா.<sup>1</sup> நூற்றாண்டுகளை நெருங்கும் இக்கதையில் கூறப்பட்டுள்ள 'பார்வையின்மை என்பது ஒரு குறையல்ல; அது புறக்கணிப்புகளிலிருந்து விடுபட்ட பேரமைதி' என்னும் வேதாந்தத் தர்க்கம், தற்கால இருபத்தியோராம் நூற்றாண்டுச் சமூகத்திற்கும் வழி காட்டும் உன்னதமான விழுமியமாகும்.<sup>1</sup>

### அடிக்குறிப்புகள் (Footnotes)

[^1]: ச. கார்த்திக்ராஜா, மதுரை அமெரிக்கன் கல்லூரியின் முதுகலைப் பட்டதாரி மற்றும் மன்னர் திருமலை நாயக்கர் கல்லூரியின் முனைவர் பட்ட ஆய்வாளர் ஆவார்.<sup>1</sup> [^2]: முதுமுனைவர் ப. திருஞானசம்பந்தம், தமிழ் உயராய்வு மையத்தின் நெறியாளர் மற்றும் உதவிப் பேராசிரியர் ஆவார்.<sup>1</sup> [^3]: இரா.மோகன், *இந்திய இலக்கியச் சிற்பிகள்: கு.ப.ராஜகோபாலன்*, சாகித்திய அகாதெமி, 2015, பக். 11.<sup>1</sup> [^4]: மேலது, பக். 12.<sup>1</sup> [^5]: பெருமாள்முருகன் (பதிப்பாசிரியர்), *கு.ப.ரா. சிறுகதைகள்: முழுத்தொகுப்பு*, காலச்சுவடு பதிப்பகம், 2025, பக். 95.<sup>1</sup> [^6]: மேலது, பக். 95.<sup>1</sup> [^7]: மேலது, பக். 96.<sup>1</sup> [^8]: மேலது, பக். 96.<sup>1</sup> [^9]: மேலது, பக். 96.<sup>1</sup> [^10]: மேலது, பக். 98.<sup>1</sup> [^11]: மேலது, பக். 98.<sup>1</sup>

### துணைநூற்பட்டியல் (Works Cited - MLA 9th Edition)

- [1]. அன்னிதாமஸ், *தமிழ் இலக்கியத்தில் ஊனமுற்றோர்*, உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம், சென்னை, 2002.
- [2]. கார்த்திக் ராஜா, ச., *கண் தெரியாத இசைஞன், நிறங்களின் உலகம் ஆகிய புதினங்கள் பதிவு செய்யும் பார்வையற்றோர் உலகம்*. முதுகலைப் பட்ட ஆய்வேடு, அமெரிக்கன் கல்லூரி, மதுரை, 2024.
- [3]. சடையம்மாள் தேவி, பா. *தமிழ் இலக்கியத்தில் மாற்றுத் திறனாளிகள்*. முனைவர் பட்ட ஆய்வேடு, காந்தி கிராம கிராமிய நிகர்நிலைப் பல்கலைக் கழகம், திண்டுக்கல், 2018.

- [4]. சுந்தரராஜன், பெ.கோ., சிவபாதசுந்தரம், சோ., தமிழில் சிறுகதை வரலாறும் வளர்ச்சியும். பாரிநிலையம், சென்னை, 2025.
- [5]. பெருமாள் முருகன், பதிப்பாசிரியர். கு.ப.ரா. சிறுகதைகள்: முழுத்தொகுப்பு. காலச்சுவடு பதிப்பகம்,நாகர்கோவில், 2025.
- [6]. மோகன்,இரா. இந்திய இலக்கியச் சிற்பிகள்: கு.ப.ராஜகோபாலன். சாகித்திய அகாதெமி, சென்னை, 2015.

#### நல முரண்பாட்டு அறிக்கை (Conflict of Interest Statement)

இவ்வாய்வுக் கட்டுரையை எழுதிய ஆசிரியர்களாகிய நாங்கள், இக்கட்டுரையின் உள்ளடக்கம், தரவுகள் மற்றும் வெளியீடு சார்ந்த விஷயங்களில் எவ்விதமான நிதி அல்லது இதர தனிப்பட்ட நல முரண்பாடுகளும் (No Conflict of Interest) கொண்டிருக்கவில்லை என்று பிரகடனம் செய்கிறோம்.